

Các phương thức thể hiện địa danh tiếng Đức trong các văn bản tiếng Việt : / Trần Thị Hạnh ; Nghd. : PGS.TS. Vũ Kim Bảng . - H. : ĐHKHXH & NV, 2009 . - 79 tr. + CD-ROM + tóm tắt

Tóm tắt: Hệ thống hóa cơ sở về địa danh. Phân tích đặc điểm địa danh tiếng Đức: đặc điểm của hệ thống địa danh tiếng Đức (cấu tạo, ý nghĩa của lớp từ địa danh) và phân loại địa danh tiếng Đức trong tiếng Việt. Nghiên cứu tình hình thể hiện tên riêng nước ngoài nói chung và địa danh tiếng Đức nói riêng trong tiếng Việt bao gồm: hiện trạng và lý do dẫn đến hiện trạng thiếu thống nhất trong việc thể hiện địa danh tiếng Đức trong tiếng Việt. Trình bày các quan điểm khác nhau về việc thể hiện tên riêng nước ngoài (địa danh) trong tiếng Việt. Qua đó, đề xuất các giải pháp cụ thể: giữ nguyên cách phiên âm Hán Việt; dịch nghĩa; dịch nghĩa kết hợp phiên chuyển; phiên chuyển trong phương thức thể hiện địa danh tiếng Đức trong tiếng Việt

MỤC LỤC

	Trang
PHẦN MỞ ĐẦU	
0.1. Mục đích, ý nghĩa của đề tài	5
0.2. Đối tượng và phạm vi nghiên cứu	7
0.3. Phương pháp nghiên cứu	7
0.4. Kết cấu của luận văn	8
CHƯƠNG 1: CƠ SỞ LÝ LUẬN VỀ ĐỊA DANH	
1.1. Khái niệm về địa danh	9
1.2. Địa danh trong hệ thống thuật ngữ khoa học	12

1.3. Một số yêu cầu khi đưa địa danh nước ngoài vào tiếng Việt	14
1.3.1. Tính chính xác	14
1.3.2. Tính hệ thống	16
1.3.3. Tính đơn giản, dễ dùng	17
1.4. Tiểu kết	19
CHƯƠNG 2: ĐẶC ĐIỂM ĐỊA DANH TIẾNG ĐỨC	
2.1. Đặc điểm của hệ thống địa danh tiếng Đức	21
2.1.1. Đặc điểm cấu tạo	21
2.1.2. Ý nghĩa của lớp từ địa danh	32
2.2. Phân loại địa danh tiếng Đức trong tiếng Việt	39
2.3. Tiểu kết	42
CHƯƠNG 3: CÁC PHƯƠNG THỨC THỂ HIỆN ĐỊA DANH TIẾNG ĐỨC TRONG CÁC VĂN BẢN TIẾNG VIỆT	
3.1. Tình hình thể hiện tên riêng nước ngoài nói chung và địa danh tiếng Đức nói riêng trong tiếng Việt	44
3.1.1. Hiện trạng	44
3.1.2. Lý do dẫn đến hiện trạng thiếu thống nhất trong việc thể hiện địa danh tiếng Đức trong tiếng Việt	50
3.2. Các quan điểm khác nhau về việc thể hiện tên riêng nước ngoài (địa danh) trong tiếng Việt	51
3.3. Đề xuất phương thức thể hiện địa danh tiếng Đức trong tiếng Việt	55
3.3.1. Nguyên tắc chung	55
3.3.2. Giải pháp cụ thể	55
3.4. Tiểu kết	72
KẾT LUẬN	74
DANH MỤC TÀI LIỆU THAM KHẢO	76
PHỤ LỤC	